

英語を楽しく

№189

- 洋の東西ことわざには、考えさせられることが多いもの
日本文のことわざに関係ある英語のことわざを()の中に入れて下さい。
答えは、「英語を楽しく」の下にあります。

You are honest.

- I'll give you a gold ax. ① Too many cooks spoil the broth.
② To err is human, to forgive divine.
③ As you sow, so shall you reap.
④ Honesty is the best policy.



- ア () 正直は最良の方策。
イ () 君がまいた種だから、君が刈り取らなければならない。
ウ () 船頭多くして船、山に登る。
エ () 過つは人の常、許すは神のわざ

- 洋の東西、人の考え・感じ方は にたりよったり

「彼は 冷たい人だ。」は英語で “He is a cold person.”
二つの文は、内容は同じですね。つまり、「冷たい人」を「a cold person」と
直訳出来るということです。では、次の英文ではどうですか。

ある日、彼女は、道でぼったり、いじわるなトムに遭った。そのときの彼女の
行動は、下のようだった。

She gave Tom a cold shoulder.



「a cold shoulderってなんででしょう？「冷たい肩って何？」わからなくても
なんとなく わる～いイメージがしませんか？」

英文の訳は、

「彼女は、トムを 無視した。」



です。つまり、彼女は、道でトムとすれ違う時に、「フン！」と顔から肩まで
動かしてそっぽをむいたのですね。そっぽを向く、つまり、無視したわけです。

gave (Tom) a cold shoulder. を「無視した」と訳するのはそんなわけが
あるのです。

ア (④) イ (③) ウ (①) エ (②)